



PT750



- IT** ISTRUZIONI D'USO
- EN** USER'S MANUAL
- FR** INSTRUCTIONS D'EMPLOI
- DE** BEDIENUNGSANLEITUNG

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

IMPORTANTE: Prima di utilizzare questo apparecchio, leggere le informazioni generali.

- > Alla consegna, verificare che la scatola di cartone sia in buone condizioni. Se si riscontrano danni sulla scatola di cartone, informare subito il rivenditore.
 - > L'installazione di questo apparecchio deve essere eseguita solamente da personale tecnico specializzato.
-

SAFETY INSTRUCTION

IMPORTANT: Before using this device, read the general information.

- > Upon receipt, check if the carton box is in good condition. If you have found any damage on the carton box please notify the dealer which you purchased this unit.
 - > The installation of this device must be carried out by specialized technicians.
-

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

IMPORTANT : Avant d'utiliser cet appareil, lisez les informations générales.

- > Au moment de la livraison, vérifiez que la boîte en carton soit en bon état. Si vous remarquez des dommages sur la boîte en carton, informez immédiatement le revendeur.
 - > L'installation de cet appareil doit être effectuée uniquement par du personnel technique, spécialisé.
-

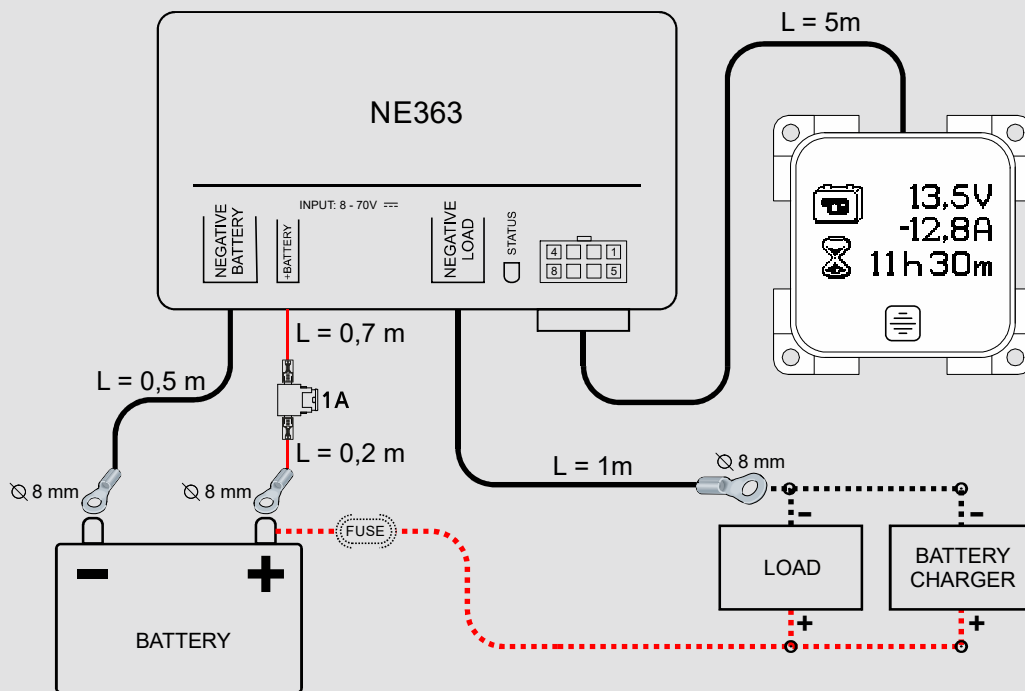
SICHERHEITSANWEISUNG

WICHTIG: Vor der Verwendung dieses Geräts die allgemeinen Informationen lesen.

- > Bei der Lieferung prüfen, dass der Karton in gutem Zustand ist. Wenn eine Beschädigung des Kartons festgestellt wird, sofort den Händler informieren.
 - > Die Installation dieses Geräts darf nur von Fachpersonal durchgeführt werden.
-

TEST PANEL PT750 AND AMPERMETER NE363

± COLLEGAMENTI - CONNECTIONS - BRANCHEMENTS - ANSCHLÜSSE



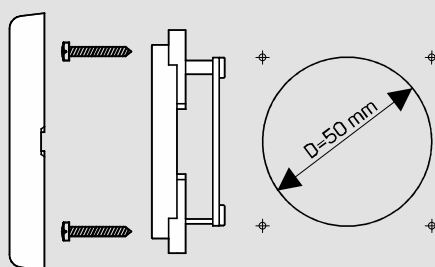
IT Collegare la batteria come mostrato in figura. Non usare alcun staccabatteria.

FR Branchez la batterie comme indiqué sur l'image. N'utilisez pas d'interrupteur pour isoler la batterie.

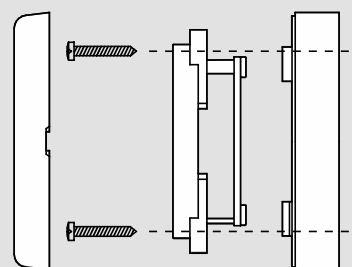
EN Connect the battery as shown in image. Do not use any battery isolator switch.

DE Schließen Sie die Batterie wie in der Abbildung gezeigt an. Verwenden Sie keinen Batterietrennschalter.

🔧 INSTALLAZIONE - INSTALLATION - INSTALLATION - INSTALLATION



Fissaggio ad incasso
Built-in fixing
Fixation encastrée
Wandeinbau



Fissaggio a parete
Wall-fixing
Fixation murale
Wandbefestigung

IT L'installazione può essere effettuata ad incasso o a parete con il distanziale in dotazione.
Dimensioni: 60x60mm.

FR Installation par encastrement ou par fixation au mur avec l'entretoise fournie en standard.
Dimensions : 60x60mm.

EN Built-in installation or wall fixing with the spacer supplied.
Size: 60x60mm.

DE Die Installation kann eingebaut oder an der Wand mit dem mitgelieferten Distanzstück durchgeführt werden.
Abmessungen: 60x60mm.



SPECIFICHE DI FUNZIONAMENTO - OPERATIONAL SPECIFICATION SPÉCIFICATIONS OPÉRATIONNELLES - BETRIEBSPEZIFIKATION

IT

Pannello test digitale 12V touch per il controllo dello stato di carica (SoC) (**Rif.1**), della tensione, della corrente, dell'autonomia (**Rif.2**) e dello stato di salute (SoH) (**Rif.3**) della batteria servizi "B2" a 12V.

Per passare da una pagina dati all'altra, premere brevemente il pulsante touch (**Rif.4**) con pannello in modalità di massima luminosità.

Trascorsi 15 secondi dall'ultima pressione del pulsante, la luminosità del display va al livello minimo. Per tornare alla massima luminosità, premere

brevemente il pulsante.

Per spegnere il pannello tenere premuto il pulsante per almeno 2 secondi; per riaccenderlo premere brevemente il pulsante.

L'utente può cambiare il livello di luminosità minimo, il tipo e la capacità nominale della batteria servizi "B2" a 12V, accedendo al menù di configurazione (pag.6).

⚠ Portata massima amperometro 150A.

Il sistema ha un consumo massimo di circa 0.02A.

EN

12V touch digital test panel for control of the 12V "B2" leisure battery State of Charge (SoC) (**Ref.1**), voltage, current, autonomy (**Ref.2**) and State of Health (SoH) (**Ref.3**).

To change data page, briefly touch the button (**Ref.4**) with the panel in maximum brightness mode.

After 15 seconds from the last touch of the button, the display brightness goes to the minimum level.

To return to maximum brightness, briefly touch the button.

To turn off the panel, touch the button for at least 2 seconds; to turn it back on, briefly touch the button.

The user can change the minimum display brightness level, the type and the nominal capacity of the 12V "B2" leisure battery, through the configuration menu (page 6).

⚠ Ampermeter maximum capacity 150A.

The system has a maximum power consumption of approximately 0.02A.

FR

Panneau test numérique 12V tactile pour le contrôle de la tension de l'état de charge (SoC) (**Réf.1**), de la tension, du courant, de l'autonomie (**Réf.2**) et de l'état de santé (SoH) (**Réf.3**) de la batterie services 12V "B2".

Pour changer de page de données, appuyez rapidement le bouton (**Réf.4**) avec panneau en mode de luminosité maximale.

Au bout de 15 secondes après la dernière pression du bouton, le dispositif opère à faible luminosité.

Pour revenir à la luminosité maximale, appuyez rapidement sur le bouton.

Pour éteindre le panneau, tenez le bouton enfoncé pendant au moins 2 secondes; pour le rallumer, appuyez rapidement sur le bouton.

L'utilisateur peut modifier le niveau minimum de luminosité de l'écran, le type et la capacité nominale de la batterie services 12V "B2", à travers le menu de configuration (page 6).

⚠ Débit maximum ampèremètre 150A.

Le système a une consommation maximale de 0.02A environ.

DE

Digitales 12-V-Touch-Bedienfeld zur Überprüfung des Ladezustands (SoC) (**Ref.1**), der Spannung, des Stroms, der Reichweite (**Ref.2**) und des Gesundheitszustands (SoH) (**Ref.3**) der 12-V-Servicebatterie "B2".

Um die Datenseite zu wechseln, drücken Sie kurz die Taste (**Ref.4**), während das Bedienfeld auf maximale Helligkeit eingestellt ist.

15 Sekunden nach dem letzten Tastendruck arbeitet das Gerät mit geringer Helligkeit.

Um zur maximalen Helligkeit zurückzukehren, drücken Sie kurz auf die Taste.

Um das Bedienfeld auszuschalten, halten Sie die Taste mindestens 2 Sekunden lang gedrückt; um es wieder einzuschalten, drücken Sie die Taste kurz.

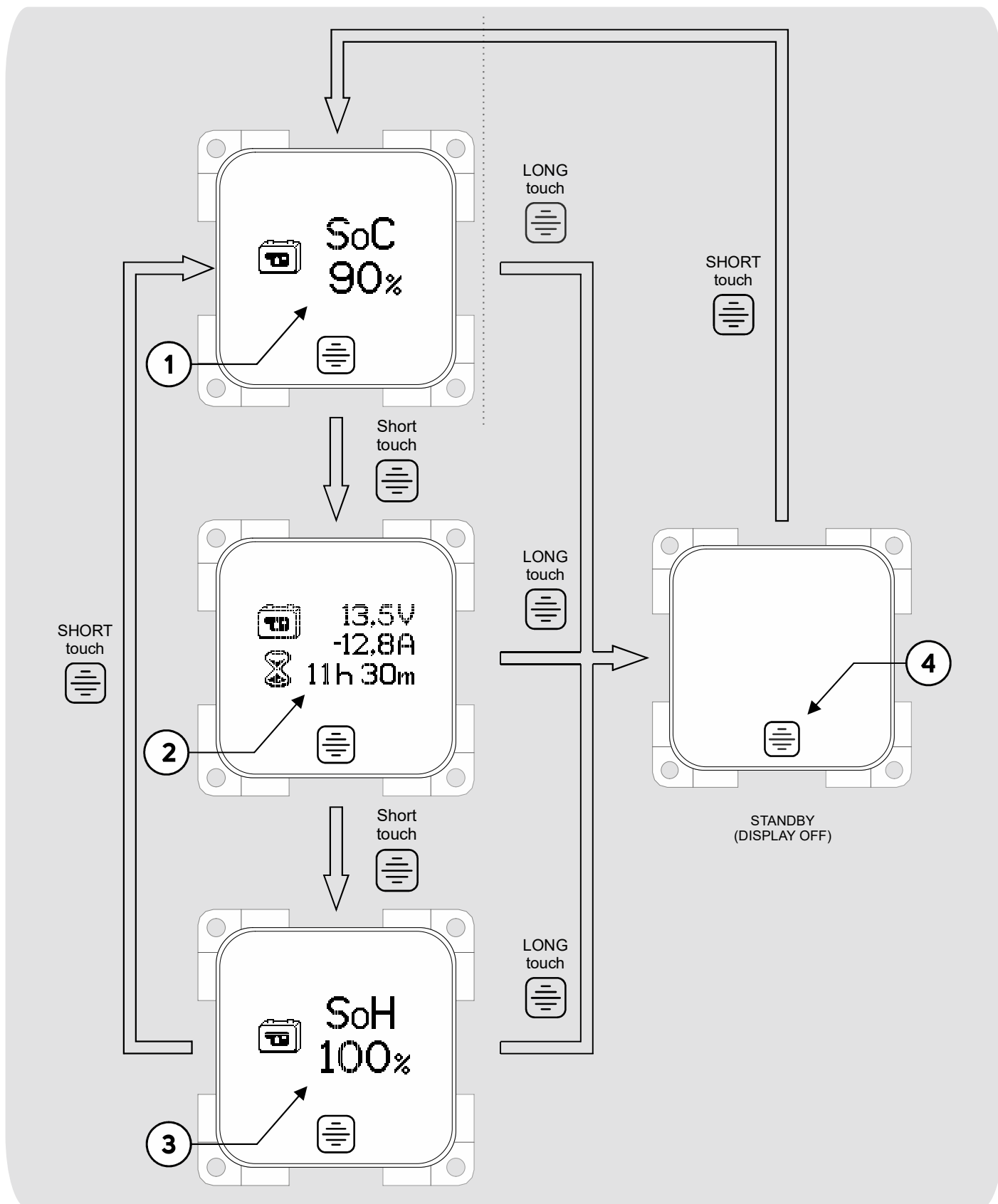
Der Benutzer kann die Mindesthelligkeit des Displays, den Typ und die Nennkapazität der 12-Volt-Servicebatterie "B2" über das Konfigurationsmenü ändern (Seite 6).

⚠ Maximale Kapazität des Stromzählers 150A.

Das System hat einen maximalen Verbrauch von etwa 0,02A.



FUNZIONAMENTO NORMALE - NORMAL OPERATION
FONCTIONNEMENT NORMAL - NORMALBETRIEB





MENÙ DI CONFIGURAZIONE - CONFIGURATION MENUS MENUS DE CONFIGURATION - KONFIGURATIONSMENÜS

IT

Per accedere al menu di configurazione, con display spento (Standby), tenere premuto per almeno 5 secondi il pulsante.

Successivamente, premendo brevemente il pulsante, è possibile selezionare:

- il sottomenu di configurazione batteria "BATTERY" (**Rif.5**) per modificare tipo e capacità nominale della batteria servizi;

- il sottomenu di configurazione "DISPLAY" (**Rif.6**) per modificare il livello di luminosità minima del display;
- uscita dal menu di configurazione "EXIT" (**Rif.7**) per tornare al funzionamento normale.

Per confermare la selezione premere a lungo il pulsante.

EN

To access the configuration menu, with the display switched off (Standby), touch and hold the button for at least 5 seconds.

Then, by briefly touching the button, it is possible to select:

- the "BATTERY" configuration submenu (**Ref.5**) to change the type and nominal capacity of the

services battery;

- the "DISPLAY" configuration submenu (**Ref.6**) to change the minimum display brightness level;
- "EXIT" the configuration menu (**Ref.7**) to return to normal operation.

To confirm the selection, press and hold the button..

FR

Pour accéder au menu de configuration, l'écran étant éteint (standby), appuyez sur la touche pendant au moins 5 secondes.

Ensuite, en appuyant brièvement sur le bouton, vous pouvez sélectionner:

- le sous-menu de configuration de la batterie "BATTERY" (**Réf.5**) pour modifier le type et la capacité nominale de la batterie de service;

- le sous-menu de configuration de l'affichage "DISPLAY" (**Réf.6**) pour modifier le niveau minimum de luminosité de l'affichage;
- quitter le menu de configuration "EXIT" (**Réf.7**) pour revenir au fonctionnement normal.

Pour confirmer la sélection, appuyez sur la touche et maintenez-la enfoncée..

DE

Um in das Konfigurationsmenü zu gelangen, drücken Sie bei ausgeschaltetem Display (Standby) die Taste und halten Sie sie mindestens 5 Sekunden lang gedrückt.

Dann können Sie durch kurzes Drücken der Taste wählen:

- das Untermenü Batteriekonfiguration "BATTERY" (**Ref.5**), um den Typ und die

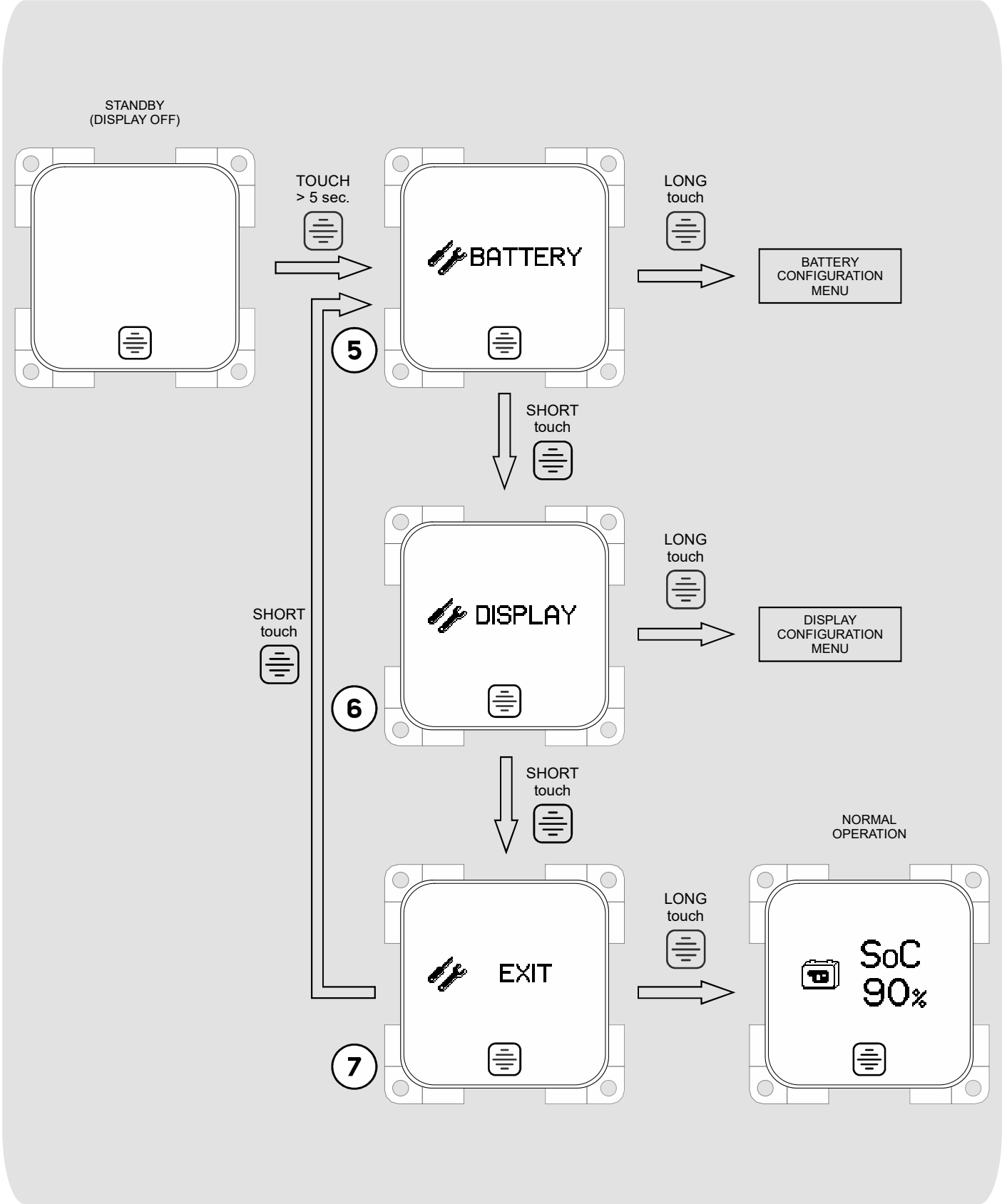
Nennkapazität der Servicebatterie zu ändern;

- das Untermenü Displaykonfiguration "DISPLAY" (**Ref.6**), um die Mindesthelligkeit des Displays zu ändern;
- das Konfigurationsmenü zu verlassen "EXIT" (**Ref.7**), um zum Normalbetrieb zurückzukehren.

Um die Auswahl zu bestätigen, drücken Sie die Taste und halten Sie sie gedrückt.



MENÙ DI CONFIGURAZIONE - CONFIGURATION MENUS MENUS DE CONFIGURATION - KONFIGURATIONSMENÜS



MENÙ DI CONFIGURAZIONE BATTERIA



BATTERY CONFIGURATION MENU

MENUS DE CONFIGURATION DE LA BATTERIE

BATTERIEKONFIGURATIONSMENÜ

IT

ATTENZIONE: per visualizzare correttamente i valori di SoC e di autonomia, assicurarsi che la batteria servizi sia completamente carica prima di modificare i dati batteria, oppure attendere un ciclo di carica/scarica e ricarica completa perché il sistema si allinei allo stato reale della batteria.

Selezionare il tipo di batteria servizi premendo brevemente il pulsante. E' possibile selezionare:

- AGM (**Rif.8**);
- GEL (**Rif.9**);
- PB (batterie al piombo) (**Rif.10**);
- LI (batterie al litio) (**Rif.11**).

Per confermare la selezione attendere 3 secondi, al termine dei quali è possibile modificare il valore della capacità nominale della batteria servizi (**Rif.12**).

Premendo il pulsante è possibile aumentare il valore fino ad un massimo di 200Ah dopo di che si torna al livello minimo di 65Ah.

Per confermare il valore scelto, attendere 3 secondi.

I dati della batteria servizi impostati vengono salvati e il display torna automaticamente al menù di configurazione.

EN

WARNING: To correctly display SoC and autonomy values, ensure that the leisure battery is fully charged before changing the battery data, or wait for a charge/discharge and full recharge cycle to make the system align with the actual battery status.

Select the type of leisure battery by briefly pressing the button. It is possible to select:

- AGM (**Ref.8**);
- GEL (**Ref.9**);
- PB (lead-acid batteries) (**Ref.10**);
- LI (lithium batteries) (**Ref.11**).

Wait 3 seconds to confirm the selection, after which it is possible to change the nominal capacity value of the services battery (**Ref.12**).

By pressing the button it is possible to increase the value up to a maximum of 200 Ah after which it returns to the minimum level of 65 Ah.

To confirm the chosen value, wait 3 seconds.

The leisure battery data set is saved and the display automatically returns to the configuration menu.

FR

AVERTISSEMENT: afin d'afficher correctement les valeurs de SoC et d'autonomie, assurez-vous que la batterie de service est entièrement chargée avant de modifier les données de la batterie, ou attendez un cycle de charge/décharge et de recharge complète pour que le système s'aligne sur l'état réel de la batterie.

Sélectionnez le type de batterie de service en appuyant rapidement sur le bouton. Il est possible de sélectionner:

- AGM (**Réf.8**);
- GEL (**Réf.9**);
- PB (batteries plomb-acide) (**Réf.10**);
- LI (batteries au lithium) (**Réf.11**).

Attendre 3 secondes pour confirmer la sélection, après quoi il est possible de modifier la valeur de la capacité nominale de la batterie de services (**Réf.12**).

En appuyant sur le bouton, il est possible d'augmenter la valeur jusqu'à un maximum de 200Ah, après quoi elle revient au niveau minimum de 65Ah.

Pour confirmer la valeur choisie, attendez 3 secondes.

Le jeu de données de la batterie de service est sauvegardé et l'écran revient automatiquement au menu de configuration.

DE

ACHTUNG: um die SoC- und Reichweitenwerte korrekt anzuzeigen, stellen Sie sicher, dass die Servicebatterie vollständig aufgeladen ist, bevor Sie die Batteriedaten ändern, oder warten Sie einen Lade-/Entlade- und vollständigen Aufladezyklus ab, damit das System den tatsächlichen Batteriezustand abgleichen kann.

Wählen Sie den Typ der Servicebatterie durch kurzes Drücken der Taste. Es ist möglich zu wählen:

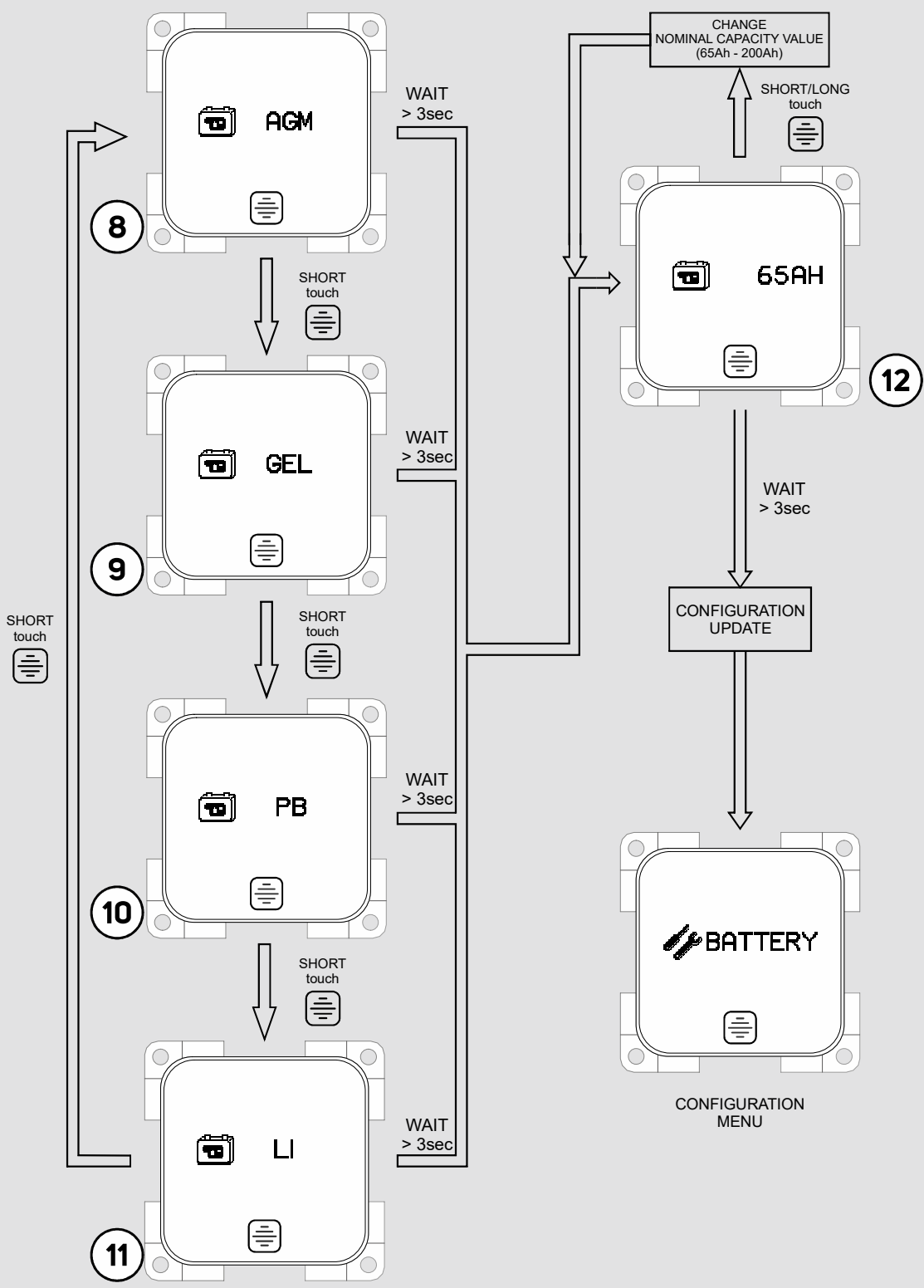
- AGM (**Ref.8**);
- GEL (**Ref.9**);
- PB (Blei-Säure-Batterien) (**Ref.10**);
- LI (Lithium-Batterien) (**Ref.11**).

Warten Sie 3 Sekunden, um die Auswahl zu bestätigen. Danach können Sie den Nennkapazitätswert der Servicebatterie ändern (**Ref.12**).

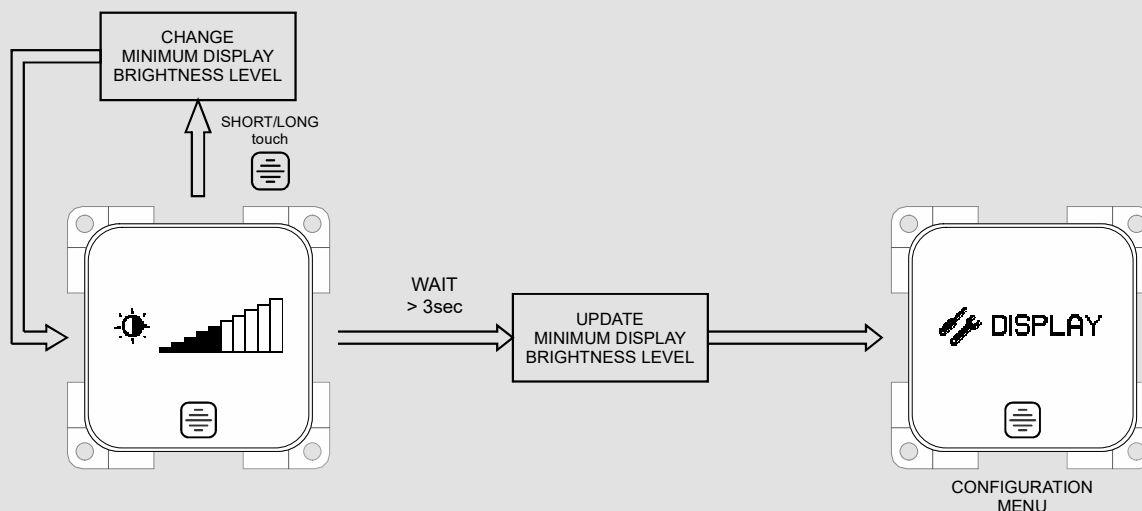
Durch Drücken der Taste kann der Wert bis zu einem Höchstwert von 200Ah erhöht werden, danach kehrt er auf den Mindestwert von 65Ah zurück. Um den gewählten Wert zu bestätigen, warten Sie 3 Sekunden.

Der Datensatz der Servicebatterie wird gespeichert und das Display kehrt automatisch zum Konfigurationsmenü zurück.

MENÙ DI CONFIGURAZIONE BATTERIA
BATTERY CONFIGURATION MENU
MENUS DE CONFIGURATION DE LA BATTERIE
BATTERIEKONFIGURATIONSMENÜ



MENÙ DISPLAY - DISPLAY MENU **MENU D'AFFICHAGE - DISPLAY MENÜ**



IT

Selezionare il livello desiderato premendo il pulsante.
Per confermare il valore scelto, attendere 3 secondi.

Il livello di luminosità minimo del display impostato viene salvato e il display torna automaticamente al menù di configurazione.

EN

Select the desired level by pressing the button.
To confirm the chosen value, wait 3 seconds.

The minimum display brightness level set is saved and the display automatically returns to the configuration menu.

FR

Sélectionnez le niveau souhaité en appuyant sur le bouton.
Pour confirmer la valeur choisie, attendez 3 secondes.

Le niveau de luminosité minimum de l'écran est sauvegardé et l'écran revient automatiquement au menu de configuration.

DE

Wählen Sie die gewünschte Stufe, in dem Sie die Taste drücken.
Um den gewählten Wert zu bestätigen, warten Sie 3 Sekunden.

Die eingestellte Mindesthelligkeit des Displays wird gespeichert und das Display kehrt automatisch zum Konfigurationsmenü zurück.



NOTE DI FUNZIONAMENTO - OPERATING NOTES NOTES DE FONCTIONNEMENT - BETRIEBSHINWEISE

IT

- Ogni volta che il sistema viene connesso alla batteria servizi (es. **prima installazione, cambio batteria**) assicurarsi che i parametri impostati nel menù configurazione batteria siano corretti e che la batteria sia completamente carica, oppure attendere un ciclo di carica, scarica e ricarica completa per visualizzare i valori di SoC e autonomia correttamente.
- **AUTONOMIA BATTERIA SERVIZI:**
il valore dell'autonomia della batteria servizi (**Rif.2**) ha una risoluzione di 15 minuti. Quando la

batteria è in carica, al posto del valore viene visualizzata la scritta "CHARGE".
Quando l'autonomia è inferiore a 30 minuti viene visualizzata la scritta "< 30m".
Quando l'autonomia è superiore a 100 ore viene visualizzata la scritta "> 100h".

- **CORRENTE BATTERIA SERVIZI:**
Il valore della corrente (**Rif.2**) ha segno negativo quando la batteria eroga corrente (fase di scarica); ha segno positivo quando la batteria assorbe corrente (fase di carica).

EN

- Every time the system is connected to the leisure battery (e.g. first installation, battery change) make sure that the parameters set in the battery configuration menu are correct and that the battery is fully charged, or wait for a charge, discharge and full charge cycle to display the SoC and autonomy values correctly.
- **LEISURE BATTERY AUTONOMY:**
The leisure battery autonomy value (**Ref.2**) has a resolution of 15 minutes. When the battery is charging, "CHARGE" is displayed instead of the

value.
When the autonomy is less than 30 minutes, "< 30m" is displayed.
When the autonomy is more than 100 hours, "> 100h" is displayed.

- **LEISURE BATTERY CURRENT:**
The current value (**Ref.2**) has a negative sign when the battery delivers current (discharge phase); it has a positive sign when the battery absorbs current (charge phase).

FR

- Chaque fois que le système est connecté à la batterie de service (par exemple, **première installation, changement de batterie**), assurez-vous que les paramètres définis dans le menu de configuration de la batterie sont corrects et que la batterie est complètement chargée, ou attendez un cycle de charge, de décharge et de charge complète pour afficher correctement les valeurs de SoC et d'autonomie.
- **AUTONOMIE DE LA BATTERIE DE SERVICE:**
La valeur de l'autonomie de la batterie de service (**Réf.2**) a une résolution de 15 minutes. Lorsque

la batterie est en charge, "CHARGE" s'affiche à la place de la valeur.
Lorsque l'autonomie est inférieure à 30 minutes, "< 30m" s'affiche.
Lorsque l'autonomie est supérieure à 100 heures, "> 100h" est affiché.

- **COURANT DE LA BATTERIE DE SERVICE:**
La valeur du courant (**Réf.2**) a un signe négatif lorsque la batterie délivre du courant (phase de décharge); elle a un signe positif lorsque la batterie absorbe du courant (phase de charge).

DE

- Jedes Mal, wenn das System an die Servicebatterie angeschlossen wird (z.B. **Erstinstallation, Batteriewechsel**), stellen Sie sicher, dass die im Batteriekonfigurationsmenü eingestellten Parameter korrekt sind und dass die Batterie vollständig geladen ist, oder warten Sie einen Lade-, Entlade- und Vollladezyklus ab, um die SoC- und Autonomiewerte korrekt anzuzeigen.
- **AUTONOMIE DER SERVICEBATTERIE:**
Der Autonomiewert der Servicebatterie (**Ref.2**) hat eine Auflösung von 15 Minuten. Wenn die

Batterie geladen wird, wird anstelle des Wertes "CHARGE" angezeigt.
Wenn die Reichweite weniger als 30 Minuten beträgt, wird "< 30m" angezeigt.
Wenn die Reichweite mehr als 100 Stunden beträgt, wird "> 100h" angezeigt.

- **STROM DER SERVICEBATTERIE:**
Der Stromwert (**Ref.2**) hat ein negatives Vorzeichen, wenn die Batterie Strom zieht (Entladephase); er hat ein positives Vorzeichen, wenn die Batterie Strom zieht (Ladephase).

INFORMAZIONI SUL SIMBOLO WEEE (RAEE) INSTRUCTIONS ABOUT THE WEEE INSTRUCTIONS CONCERNANT LA RÈGLEMENTATION DEEE HINWEISE ZUR WEEE-KENNZEICHNUNG



Corretto smaltimento del prodotto (rifiuti elettrici ed elettronici)

Il simbolo riportato sul prodotto indica che l'apparecchiatura non deve essere smaltita con altri rifiuti al termine del proprio ciclo di vita. Per evitare eventuali danni all'ambiente o alla salute causati da uno smaltimento non corretto, si invita l'utente a separare il prodotto e i suoi eventuali accessori da altri tipi di rifiuti, conferendoli ai soggetti autorizzati secondo le normative locali.

Gli utenti domestici, in alternativa alla gestione autonoma di cui sopra, potranno consegnare l'apparecchiatura che si desidera smaltire al rivenditore, al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente. Presso i rivenditori di prodotti elettronici con superficie di vendita di almeno 400 m² è inoltre possibile consegnare gratuitamente, senza obbligo di acquisto, i prodotti elettronici da smaltire con dimensioni inferiori a 25 cm.

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment)

This marking on the product indicates that the product itself should not be disposed of with other household waste at the end of its working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate these items from other types of waste and recycle them responsibly to promote the sustainable reuse of material resources.

Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take these items for environmentally safe recycling.

Les bons gestes de mise au rebut de ce produit (Déchets d'équipements électriques et électroniques)

Ce symbole sur le produit indique que ni le produit, ni ses accessoires électroniques usagés ne peuvent être jetés avec les autres déchets ménagers. La mise au rebut incontrôlée des déchets présentant des risques environnementaux et de santé publique, veuillez séparer vos produits et accessoires usagés des autres déchets.

Vous favoriserez ainsi le recyclage de la matière qui les compose dans le cadre d'un développement durable.

Les particuliers sont invités à contacter le magasin leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès des autorités locales pour connaître les procédures et les points de collecte de ces produits en vue de leur recyclage.

Korrekte Entsorgung von Altgeräten (Elektroschrott)

Die Kennzeichnung auf dem Produkt gibt an, dass das Produkt nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden dürfte. Entsorgen Sie dieses Gerät und Zubehörteile bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Helfen Sie mit, das Altgerät und die Zubehörteile fachgerecht zu entsorgen, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern.

Private Nutzer wenden sich bitte an den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder kontaktieren die zuständigen Behörden, um in Erfahrung zu bringen, wo Sie das Altgerät bzw. die Zubehörteile für eine umweltfreundliche Entsorgung abgeben können.

AL-KO Vehicle Technology Electronics S.r.l.

Via Vienna, 4 - z.i. Spini (settore D)

38121 Trento - Italy

Tel. +39 0461 991598

Fax +39 0461 960009

cbe@cbe.it / info@nordelettronica.it

www.cbe.it / www.nordelettronica.it

